

*A continuación compartimos los textos en guaraní correspondientes a la Misa de hoy, que han sido aprobados oficialmente por los Obispos del Paraguay para su uso en forma experimental durante el Tiempo de Adviento 2017 en nuestro país.*

Traducido por el Equipo de Guaraní de la Comisión Episcopal de Liturgia – CEP  
Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos – ISEHF

**Versión no oficial aprobada. Solo para uso experimental.**

---

**Sábado 23 de diciembre de 2017**

## **SEMANA III DE ADVIENTO • FERIA PRIVILEGIADA**

**Antífona de entrada**                      Cf. Is 9, 5; Sal 71, 17

Heñóita ñandéve peteĩ mitãmi ha oñembohérata Tupã imbaretéva.  
Ha'e rupive ojevohasáta tetã nguéra yvy ape arigua.

### **ORACIÓN COLECTA**

**T**upã Ñandejára,  
oguahẽvoma Navida ára  
rojerure ndéve nde Ra'y Hesukrístico  
ou va'ekue yvypora ite ramo  
Tupãsy María marane'ỹ retepýpe ha oikose va'ekue ore apytépe,  
ta ore myenyhẽ iporiahuverekógui.  
Ha'e, Tupã Ñandejára ite,  
oikovéva ha ipu'akapáva ne ndive  
Espíritu Santo ñemopeteĩme,  
yma, ko'ãga ha opa ara ite.

## Primera lectura

### Ko'ãgañahendúta Tupã Ñandejára ñe'ẽ Malaquíás arandukápe oĩ háicha

3, 1-4. 23-24

Tupã Ñandejára ipu'akapáva he'i: "Amondóta che rembijokuái ombasako'i haguã che raperã. Pende Jára peẽ pehekáva oikéta itupaópe. Oguahẽma pe oñemboúva ha ogueru pe ñe'ẽ me'ẽ peẽ peipotáva!"

Ha mávapa ikatúne ogueropu'aka upe ára? Mávapa ikatúne opyta ñembo'yhápe? Oguahẽta tataicha ñane mopotĩ haguã. Ha'éta havõicha oipe'áva ky'a ñande hegui. Tupã Ñandejára oguapyta omopotĩ haguã pa'i kuéra, Leví ñemoñare, oñemopotĩ háicha pláta ha óro tatápe. Upéi ha'e kuéra ikatúta omba'e kuave'ẽ hekópe Tupã Ñandejárape. Upérõ Ñandejára oguerohorýta Judá ha Jerusalén mba'e kuave'ẽ oguerohory haguéicha ymave.

Pema'ẽ, amboúta peẽme maranduhára Elías, oguahẽ mboyve Ñandejára ára. Upévata hína ára nde tuicháva ha ojekyhyje etereiha! Ha'e omoingo porãta túva ta'ýra kuéra ndive. Upéicha'ỹ ramo, ajúta ainupã hetã ha ahundi etéta."

### Tupã Ñandejára Ñe'ẽ.

### SALMO ÑEMBOHOVÁI

24, 4-5ab. 8-10. 14

*R. Tupã Ñandejára, ehechauka chéve umi nde rape*

Tupã Ñandejára, ehechauka chéve umi nde rape,  
ha umíva rupi che sãmbyhy.  
Che reraha pe roviapy rapére;  
che mbo'e Ndéko hína che Jára.**R.**

Tupã Ñandejára imba'e porã ha imarangatu,  
upévare oheko mbo'e heko vaívape.  
Imboriahúvape oisãmbyhy ani haguãtei ojavu,  
ha hapére ichupe kuéra omboguata. **R.**

Tupã Ñandejára rape kuéra mborayhu ha teko jerovia,  
ko'ã mba'e ohupity umi hembiapoukapy ojavópape.  
Tupã Ñandejára ojeahyuka umi ichupe omomba'évape,  
ha ichupe kuéra oikuaauka hembiapoukapy. **R.**

### ALELUIA

Aleluia.  
David llave, reipe'áva Yvága opa aragua rokẽ,  
eju ha emosasõ umi oikóva pytũmbýpe.  
Aleluia.

## EVANGELIO

**Ko'ãgañahendúta Ñandejára Hesukrísto rekove ha hemimbo'e  
San Lucas omombe'u háicha.  
Pejapysaka porãtapa hese?**

1, 57-66

Upe ramo oguahêvo ára imemby haguã, Isabel ogueru yvy ári peteĩ mitã kuimba'e. Umi hóga jereregua ha hogaygua kuéra oho joa oguerohory ichupe oikuaávo Tupã Ñandejára ipy'a porã iterei hague hendive. Ha 8 ára haguépe ogueraha hikuái pe mitãme ojeapi'o haguã, ha omoïse hikuái ichupe itúva réra, Zacarías. Isy katu he'i: Nahániri. Héra va'erã Juan. Ha umi oïva upépe he'i: Nde rogaygua apytépe ndaipóri avave hérava péicha. Upérõ oporandu hikuái Zacaríaspe mba'éichapa omboherase pe mitã. Zacarías ojerure peteĩ yvyra pehêngue ohai haguã hese, ha omoï: "Héra Juan". Ha maymáva opyta ijurujái. Upe javete Zacarías oñe'ẽ jevy, ha oñemoï omomba'e guasu Tupã Ñandejárape. Umi hóga jereregua opyta ijurujaipa joa, ha opa rupi pe Judá yvyty jerére oñemombe'u pe ojehe va'ekue. Ohendúva guive oñeporandu joa: "Mba'e apoharãnepa ko mitã?". Ojehecha porã Tupã Ñandejára omoïha hese ipokatu.

**Ñandejára Hesukrísto Ñe'ẽ.**

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

**T**upã Ñandejára, rojerure ndéve ko kuave'ẽmby tuicha ite mba'éva to mombarete jevy ore joaju ne ndive,  
ikatu haguãicha romomba'e guasu korasõ potĩre  
ore pysyrõhára jeju yvypóra ramo.  
Ha'e, oikovéva ha ipu'akapáva,  
yma, ko'ãga ha opa ara ite.

### PREFACIO DE ADVIENTO II CRISTO, SEÑOR Y JUEZ DE LA HISTORIA

V. Ñandejára toĩ pene ndive  
R. Ha nendive avei.  
V. Ñamopu'ãkena ñane ánga  
R. Romopu'ãma voi Ñandejára gotyo.  
V. Jaaguyjeveme'ẽ Tupã Ñandejárape.  
R. Iporã ha tekotevẽ.

Añeteku iporã roaguyjeveme'ẽ Ndéve,  
ha tekotevẽ ropurahéi nde rérape  
purahéi ne momarangatu ha ne momba'eguasúva,  
Tupã ore Ru nde pu'akapáva,  
ha ndehogui oñepyrũ ha oguahêva hu'ãme opa mba'e.

Nde remokañyse va'ekue ore hegui araka'etépa Cristo, nde Ra'y,  
oguerékóva ipoguýpe ore rekove ha ore rembiapo,  
ojechaukáta arai ári pokatu ha mimbipápe.

Upe ára guasuetépe, hechapyrãva,  
iñambuéta arapy ko'ágagua  
ha oñepyrũta yvy ha yvága pyahu.  
Upérõ, Ñandejára Hesukrísto ojehechaukáta heko mimbipápe  
ha'ete voi oúva hina ko'ága ñane rendápe  
opavave yvypóra ha opa mba'e oikóvape,  
ikatu haguãicha, jaguerohory ichupe jeroviápe  
ha jahechauka ñane rembiapo porã rupi  
ñaha'arõha vy'ápe imborayhu sãmbyhy.  
Upéva rehe, roha'arõvo ijeju jevy,  
maymáva ánhel ha santo kuéra ndive  
ropurahéi ne ñemomba'e guasu:

Imarangatu, Imarangatu, Imarangatu añete Tupã Ñandejára.  
Henyhẽ yvy ha yvága ne ñemomba'e guasúgui.  
Osána yvágape.  
Jehovasa pyre pe oúva Tupã Ñandejárarérape.  
Osána yvágape.

### Antífona de comunión

Apoc 3, 20

Che aime pe okẽme ha ahenói:  
oimérõ ohendúva che ñe'ẽ ha oipe'áva chéve hokẽ,  
aikéta hógape ha rokarúta oñondive.

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

**N**andejára ore Ru,  
ehupityuka míkena nde py'aguapy  
umi remongaru va'ekuépe  
pan (mbujape) yvagapeguáre,  
ikatu haguãicha, oguahẽvo nde Ra'y rehayhuetéva,  
torohuvaitĩ ichupe tesapeha rendy reheve.  
Ñandejára Hesukrísto rupive.